

Živko Veljković

Moji drugovi – Meine Freunde
Dvojezična čitanka/Zweisprachiges Lesebuch für Volksschulen
in deutscher und bosnischer/kroatischer/serbischer Sprache

1. Auflage 2018

SBNr. 185521

ISBN 978-3-85253-593-7

Mit Bescheid des Bundesministeriums für Bildung, Zl. 5.040/0001-IT/3/2017 vom 17.05.2017 zur Aufnahme in den Anhang zu den Schulbuchlisten an Volksschulen für die 3.-4. Schulstufe im Unterrichtsgegenstand Muttersprachlicher Unterricht geeignet erklärt.

Lizenzierung der Fremdtexzte: Literar-Mechana

© 2018 E. Weber Verlag GmbH, A - 7000 Eisenstadt

Gedruckt in der Druckerei GZH, Zagreb

Alle Rechte vorbehalten: Nachdruck sowie auszugsweise Vervielfältigung, Übertragung auf Ton-, Bild- und Datenträgern nur mit Genehmigung des Verlages.

Abbildungsverzeichnis

Nikolina Dunješ: Seiten: 6, 7, 10, 12, 15, 16, 18, 19, 23, 24, 26, 27, 30, 32, 34, 36, 37, 39, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 52, 55, 56, 60, 61, 64, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 75, 79, 80, 85, 86

Angelika Kaufmann: Seite 8

Wikimedia: Seite 21: Petar Preradović/Pokrajac
Seite 25: Lav Nikolajevič Tolstoj/Hohum
Seite 49: Ljubivoje Ršumović/Milicevic01
Seite 51: Jovan Jovanović Zmaj/Materialscientist
Seite 54: Klaus Kordon/Hans Peter Schaefer
Seite 62: GvidoTartalja/GvidoTartalja
Seite 73: Mirjam Pressler/Amrei-Marie
Seite 80: Felix Salten/Kienberg-Karli

Seite 83: Blumenwiese/Pixabay

Seite 88: Bach: Fotolia.de/ddraw

Seite 89: Živko Veljković/Živko Veljković

Übungstexte übertragen ins Deutsche auf Seiten: 16, 21, 24, 25, 35, 37, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 60, 62, 64, 75, 83, 86, 88

Prevod s nemačkog – auf Seiten: 28, 39, 42, 52, 54, 56, 58, 65, 66, 71, 73, 77

Inhaltsverzeichnis / Sadržaj

Vorwort	4	Доктор мачак / Doktor Kater	48
Uvod	5	Шта је он? / Was ist er?	49
Wir	6	More / Das Meer	50
Mi	7	Ђак / Der Schüler	51
Die Elefanten / Slonovi	8	Ich und du / Ja i ti	52
Страшан лав	10	Ich bin ein Wunder	54
Der schreckliche Löwe	11	Ja sam jedno čudo	54
Све је пошло наопачке	12	Wo bleibb da hummoooa	56
Alles ging verkehrt	13	Šta je tu smešno	56
Sreća	15	Der leere Postkasten	58
Das Glück	16	Prazno poštansko sanduče	58
Telefonieren	18	Tri lovca / Drei Jäger	60
Telefoniranje	19	Гуске / Die Gänse	62
Језик рода мога	21	Жуто цвеће / Gelbe Blumen	64
Die Sprache meines Volkes	21	Onkel Diddelda / Čiča Diddelda	65
Rätsel / Zagonetka	22	Деда и репа	66
... Und der Hund im Bus	24	Der Opa und die Rübe	66
... I pas u autobusu	24	Der Bär und das Mädchen	68
Veverica i vuk	25	Medved i devojčica	69
Das Eichhörnchen und der Wolf	25	Brat / Bruder	71
Der Reiskuchen	27	Freunde / Drugovi	73
Kolač od pirinča	28	Kestenjara / Maronihütte	75
Dečiji smijeh	30	Ein Freund / Prijatelj	77
Das Lachen eines Kindes	31	Oblaci zastiru nebo	79
Dječakova sreća	32	Die Wolken deckten den Himmel zu	80
Das Glück eines Kindes	33	Proleće / Der Frühling	83
Otac s kišobranom	34	Први снег	85
Der Vater mit dem Regenschirm	35	Der erste Schnee	86
Сунчање / Sonnenbad	37	Neben dem Bach / На потоку	88
Ein bisschen mehr ... / Malo više ...	39	Lösungen	91
Mit jedem redest du anders	40		
Sa svakim govoriš drukčije	40		
Muss das sein?	43		
Mora li tako biti?	44		
Опомена / Die Mahnung	45		
Najmanja pesma	46		
Das kleinste Gedicht	46		

Vorwort

Das „Zweisprachige Lesebuch“ für die Volksschule ist eine Sammlung von Prosa und Poesie in deutscher und bosnischer/serbischer/kroatischer Sprache (samt Übersetzungen), das hauptsächlich den Schülerinnen und Schülern im Alter von 8 bis 10 Jahren gewidmet ist. Durch Lesen der zweisprachigen Gedichte und Texte stärken sie ihre sprachlichen und kognitiven Fähigkeiten, verbessern ihr Wissen und die Lesetechnik im allgemeinen Sinne. Die übersetzte Lyrik und Prosa wurde sehr sorgfältig ausgewählt, es sind weniger oder mehr bekannte Autoren zu finden. Die Übersetzungen sind beidseitig – aus der deutschen wie auch aus der serbischen bzw. kroatischen und bosnischen Literatur. Alle Werke in diesem Lesebuch wurden in meiner mehrjährigen Praxis mit zweisprachigen Kindern diesen Alters gelesen und verbessern nachweislich die Nutzung ihres sprachlichen Potenzials, welches diese Kinder in sich tragen. Das Lesebuch ist das Ergebnis meiner langjährigen Praxis mit sehr heterogenen Gruppen von Schülerinnen und Schülern. Die Schüler und Schülerinnen weisen unterschiedliche kognitive Fähigkeiten auf, die auf Grund ihrer Herkunft verschiedene Dialekte sprechen und ihre Kenntnisse in Deutsch, der Muttersprache, wie auch in anderen Sprachen sich auf unterschiedlichem Entwicklungsgrad befinden.

Die grundlegende Idee des zweisprachigen Lesebuchs beruht auf der sogenannten „Assimil“-Methode für das Sprachenlernen, mit der durch Wiederholungen und Sprachvergleiche der Wörter, Redewendungen und Texte unmittelbare Verbindungen geknüpft werden. Dadurch wird das problematische Umschalten aus einer Sprache in die andere gefördert, es wird zu einem Automatismus und zur Normalität. Die Texte liest man mit dem vorhandenen Verständnis; Übungen mit der Suche nach Wörtern und nach Redewendungen vertiefen dieses. Später können schriftliche Übungen mit den Wörtern und Satzteilen folgen, bis man selbstständig kurze Kinderaufsätze schreibt und die grammatische Basis beherrscht.

Mit dem vielfältigem Angebot verbessern die Kinder nicht nur ihre Lesetechnik, sondern es weckt in ihnen auch das Interesse für bestimmte literarische Formen, die sie in den ausgewählten Werken finden. Deswegen ist es sehr wichtig, dass man immer solche Texte wählt und mit ihnen übt, welche für die jeweilige Schülergruppe am besten als geeignet erscheinen.

Živko Veljković

Uvod

Dvojezična čitanka za niže razrede osnovne škole je zbirka proze i poezije i njihovih prevoda, prvenstveno namenjena učenicama i učenicima uzrasta od 8 do 10 godina. Čitanjem dvojezičnih pesmica i tekstova oni jačaju svoju dvo- ili višejezičnost, poboljšavaju jezičku i kognitivnu sposobnost, tehniku čitanja i stiču nova saznanja, što utiče na njihovo opšte i šire obrazovanje. Prevedena lirika i proza su brižljivo izabrane iz dela od manje i više poznatih autora.

Prevodi su obostrani - i iz nemačke kao i bosanske, odnosno hrvatske, ili srpske književnosti. Sva ova dela su već primenjivana u mojoj višegodišnjoj praksi sa dvojezičnom decom ovog uzrasta. Došlo je do vidljivog poboljšanja u primeni jezičkog potencijala koji ta deca poseduju. Čitanka je dakle, rezultat mog dugogodišnjeg rada sa veoma heterogenim grupama učenika i učenica različitih kognitivnih sposobnosti, koji kod kuće govore različite dijalekte i čije se znanje i nemačkog, kao i maternjeg, ili drugog jezika nalazi na sasvim različitim stepenima.

Ova dvojezična čitanka, pored toga što je rezultat mog iskustva i dugogodišnjeg rada, u samoj ideji se oslanja na takozvanu „asimil“ metodu učenja jezika. Ova metoda se zasniva na ponavljanju direktnog upoređivanja reči, fraza i tekstova koji se naizmenično dovode u neposrednu vezu. Na taj način se teškoće prelaska iz jednog jezika u drugi prevazilaze i kroz postignuti automatizam postaju deo normalnosti. Tekstovi se čitaju sa razumevanjem, a vežbanja počinju traženjem reči i izraza i usmenim vežbama. Kasnije slede vežbanja pisanja reči i izraza, pa sve do samostalnih dečijih kratkih sastava uz učenje gramatičkih osnova prilikom pisanja.

Svojim raznovrsnim sadržajem, osim što učenici postižu bolju tehniku čitanja, čitanka podstiče i njihovu zainteresovanost za literarne oblike koji im se u izabranim delima predstavljaju. Zato je veoma važno izabrati i koristiti one tekstove koji najbolje odgovaraju određenoj grupi s kojom se radi.

Živko Veljković

Wir

Ich bin ich und du bist du.
Wenn ich rede, hörst du zu.
Wenn du sprichst, dann bin ich still,
weil ich dich verstehen will.
Wenn du fällst, helf´ ich dir auf,
und du fängst mich, wenn ich lauf´.
Wenn du kickst, steh´ ich im Tor,
pfeif´ ich Angriff, schießt du vor.
Spielst du pong, dann spiel´ ich ping,
und du trommelst, wenn ich sing´.
Allein kann keiner diese Sachen,
zusammen können wir viel machen.
Ich mit dir und du mit mir –
das sind wir.

Irmela Brender

Quelle: Joachim Führmann (Hrsg.):
Gedichte für Anfänger,
Rowohlt Verlag, Reinbek 1980



Vežbanje / Übung 1: Upiši reči koje nedostaju u tabeli! / Schreibe die fehlenden Wörter in die Tabelle!

Deutsch	BKS
ich rede	
	ti govoriš
du hörst zu	
	ja mirujem
ich stehe im Tor	
	dok ja pevam
der Angriff	
	zajedno
allein	
	to smo mi

Mi

Ja sam ja, a ti si ti.
 Kad ja pričam, slušaš ti.
 Kad ti govoriš, ja mirujem,
 pošto hoću da te čujem.
 Kada padneš, daću ti ruku,
 a ti me stigni dok sam u trku.
 Kad šutiraš, stojim u голу,
 zviznem li u napad, dodaj mi loptu.
 Igraš li ping, igraću pong,
 dok ja pevam, udri u gong.
 Sam ne može niko ove stvari,
 zajedno sve mogu dobri drugari.
 S tobom sam ja, a sa mnom si ti –
 to smo mi.

Irmela Brender
 (prevedeno s nemačkog)



Irmela Brender

Irmela Brender, geb. am 20. April 1935 in Mannheim, freischaffende Buch- und Funkautorin sowie Übersetzerin. Mehrfach ausgezeichnet, u. a. Literaturpreis der Stadt Stuttgart 1981. Schreibt Kinder- und Jugendbücher, Biografien und anderes.

Irmela Brender je nemačka književnica rođena 20. aprila 1935. u Manhajmu, radila za radio i kao prevodilac. Više puta je nagrađivana, između ostalog dobila i literarnu nagradu grada Štutgarta 1981. Piše knjige za decu i omladinu, biografije i drugo.

Die Elefanten

Zwei Elefanten,
die sich gut kannten,
hatten vergessen,
ihr Frühstück zu essen.
Da sagte der eine:
«Was ich jetzt brauch,
sind dreiunddreißig Bananen im
Bauch!»
Da sagte der andere: «Ich auch!»

Mira Lobe

Aus: *Mira Lobe/Angelika Kaufmann*
Zwei Elefanten, die sich gut kannten
© 1996 Verlag Jungbrunnen

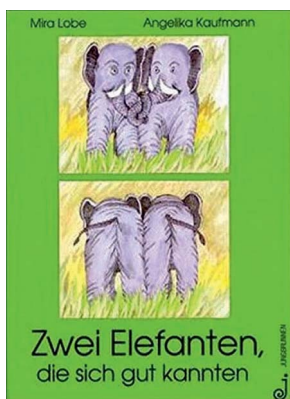
Slonovi

Übungstext!

Dva slona
što se dobro znaju,
zaboravila u žurbi
svoj doručak da poručaju.
Tad reče prvi:
«Sve što mi treba sad
su trideset i tri banane
da utolim glad!»
I drugi reče jadan:
«I ja sam baš gladan!»

Mira Lobe (prevedeno s nemačkog)





Mira Lobe / Angelika Kaufmann

Mira Lobe (* 17. September 1913 in Görlitz (Schlesien); † 6. Februar 1995 in Wien) war eine bedeutende österreichische Kinderbuchautorin. Mira Lobe gilt als eine der bedeutendsten Autorinnen für Kinderbücher der Nachkriegszeit. Sie hat mehr als 100 Bücher veröffentlicht und wurde mehrfach ausgezeichnet.

Werke: „Die Omama im Apfelbaum“, „Das kleine Ich bin Ich“, „Der ist ganz anders als ihr glaubt“ und andere.

Mira Lobe (rođena 17. septembra 1913. u Gerlicu, Šlezija; umrla 6. februara 1995. u Beču) je bila značajna austrijska autorka knjiga pisanih za decu. Mira Lobe važi za jednu od najznačajnijih posleratnih dečijih autora. Objavila je više od 100 knjiga i dobila mnogobrojna priznanja.

Dela: „Omama im Apfelbaum“ (Bakuta na drvetu jabuke), „Das kleine ich bin ich“ (Maleno ja sam ja), „Der ist ganz anders als ihr glaubt“ (On je sasvim drugačiji nego što vi mislite) i druga.

Vežbanje / Übung 2: Izvoli, upiši reči koje nedostaju u prazninama! / Bitte schreibe in die leeren Zeilen die fehlenden Wörter des Gedichts!

Deutsch	BKS
<p>Die Elefanten</p> <p>_____ ,</p> <p>die sich gut kannten,</p> <p>hatten vergessen,</p> <p>_____ zu essen.</p> <p>Da sagte der eine:</p> <p>«Was ich jetzt brauch,</p> <p>_____ dreiunddreißig Bananen</p> <p>im Bauch!»</p> <p>Da sagte der andere: «_____!»</p>	<p>Slonovi</p> <p>_____</p> <p>što se dobro znaju,</p> <p>zaboravila u žurbi</p> <p>_____ da poručaju.</p> <p>Tad reče prvi:</p> <p>«Sve što mi treba sad</p> <p>_____ trideset i tri banane</p> <p>da utolim glad!»</p> <p>I drugi reče jadan:</p> <p>«_____ sam baš gladan!»</p>

Страшан лав

Био једном један лав...
Какав лав?
Страшан лав,
нарогушен и љут сав!

Страшно, страшно!

Не питајте шта је јео.
Тај је јео шта је хтео
- трамвај цео
и облака један део!

Страшно, страшно!

Док га Брана
једног дана
није гумом избрисао.

Страшно, страшно!

Душан Радовић



Der schreckliche Löwe

Es war einmal ein Löwe ...
Was für ein Löwe?
Der schreckliche Löwe,
ein ganz Trüber und Wütender!

Schrecklich, schrecklich!

Fragen sie nicht, was er fraß.
Er fraß alles, was er wollte
– eine ganze Straßenbahn
und von der Wolke einen Teil!

Schrecklich, schrecklich!

Bis ihn Brana
eines Tages
ausradiert hat.

Schrecklich, schrecklich!

Dušan Radović

Übungstext auf Basis des serbischen Originals von Ž.V.

Vežbanje / Übung 3: Izvoli, prepiši latinicom redove napisane ćirilicom! / Bitte schreibe die Zeilen aus der kyrillischen Schrift in die lateinische ab!

kyrillisch / ćirilica	latein / latinica
Страшан лав	Strašan lav
Био једном један лав...	
Какав лав?	
Страшан лав,	
нарогушен и љут сав!	

Све је пошло наопачке – јесења песма

Све је пошло
наопачке
за врапце
и мачке –
кад је јесен
окачила
своје жуте
значке,
кад је ветар
запевао
новембарске
тачке.

Све је пошло
стрмоглавце
за птице
и цвеће
кад је сунце
одустало
на кров
да нам слеће,
као да је жуто љуто,
као да нас неће!

Пажња, пажња, велика јесења
купопродаја!

Продајемо сунцобране –
купујемо кишобране,
продајемо старо лишће –
купујемо пахуљице,
продајемо тротинете –
купујемо санке,
купујемо шубаре –
продајемо машне,
продајемо сокне –
купићемо рукавице,
продајемо сејалице –
купићемо грејалице,
продајемо сладолед –
попићемо чај.

Јер:

Све је пошло
стрмоглавце
за птице
и цвеће
кад је сунце
одустало
на кров
да нам слеће,
као да је жуто љуто,
као да нас неће!

Душан Радовић



Alles ging verkehrt – das herbstliche Lied

Alles ging
für die Spatzen
und die Katzen
auf einmal verkehrt –
wenn der Herbst
seine gelbe Abzeichen
aushing;
wenn der Wind
seine Lieder
im November
singt.

Alles ging
für die Vögel
und die Blumen
steil hinunter,
verkehrt,
wenn die Sonne
ihre Strahlen
von unserem Dach
zurückgezogen hat.
Wie das Gelb wütend ist,
wie es uns nicht mehr mag!

Achtung, Achtung, großer
Herbst-Flohmarkt!

Übungstext!

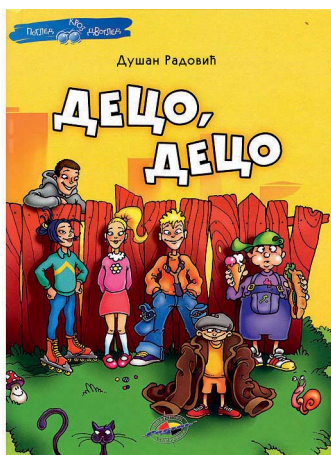
Wir verkaufen Sonnenschirme –
und kaufen Regenschirme,
wir verkaufen alte Blätter –
und kaufen Schneeflocken,
wir verkaufen Roller –
und kaufen Rodeln,
wir kaufen warme Mützen –
und verkaufen Maschen,
wir verkaufen Socken –
und kaufen Handschuhe,
wir verkaufen Saatmaschinen –
und kaufen Heizkörper,
wir verkaufen Eis –
und trinken Tee.

Weil:

Alles ging
für die Vögel
und die Blumen
steil hinunter,
verkehrt,
wenn die Sonne
ihre Strahlen
von unserem Dach
zurückgezogen hat.
Wie das Gelb wütend ist,
wie das uns nicht mehr mag!

Dušan Radović

Übungstext auf Basis des serbischen Originals von Ž.V.



Dušan Radović

Dušan Radović

Rođen je 1922. godine u Nišu. Bio je glavni urednik "Pionirskih novina", urednik programa za decu Radio-Beograda, urednik programa za decu Televizije Beograd, urednik lista "Poletarac", novinar "Borbe" i od 1975. godine bio je urednik Studija B. Umro je 1984. godine u Beogradu.

Dušan Radović

Geboren im Jahr 1922 in Niš, Serbien. Er war Redakteur der Kinderzeitung „Pionirske novine“, Redakteur für Kinderprogramm im Belgrader Rundfunk, Redakteur für einige Kindersendungen auf RTB, Redakteur der Zeitung „Poletarac“, Journalist der Zeitung „Borba“ und ab 1975 Redakteur für „Studio B“. Gestorben im Jahr 1984 in Belgrad.

Vežbanje / Übung 4: Poznaješ li sve ove imenice u oba jezika? / Kennst du alle diese Nomen in beiden Sprachen?

Deutsch	BKS
die Sonnenschirme	
	kišobrani
die Blätter	
	pahuljice
die Handschuhe	
	grejalice
die Roller	
	šubare
die Rodeln	
	sladoled
der Tee	
	ptice
die Blumen	
	sunce
das Dach	
	mašne
die Socken	
	sejalice

Sreća

Sreća je možda, plava.
Sreća je možda, zelena.
Sreća je uvijek velika,
i kada je malena.

Sreća je – imati oči,
jer oči svašta vide:
šumu, nebo i oblak
i put kojim se ide.

Sreća je imati uši,
jer uši svašta čuju:
šapat, šumor i žubor,
tišinu i oluju.

Sreća je imati ruke,
jer rukama se grli,
jer rukama se voli
i u svijet dalek hrli.

Sreća je – imati noge,
jer nogama se šeta:
i tako sve u šetnji,
stići ćeš na kraj svijeta...

Sreća je, možda plava.
Sreća je možda, zelena.
Sreća je uvijek velika,
i kada je malena.

Ivica Vanja Rorić



Das Glück

Übungstext!

Das Glück ist vielleicht blau.
Das Glück ist vielleicht grün.
Das Glück ist immer groß,
auch dann, wenn es klein ist.

Das Glück ist – Augen haben,
weil Augen Vieles sehen:
Wald, Himmel und Wolken,
auch den Weg, den wir gehen.

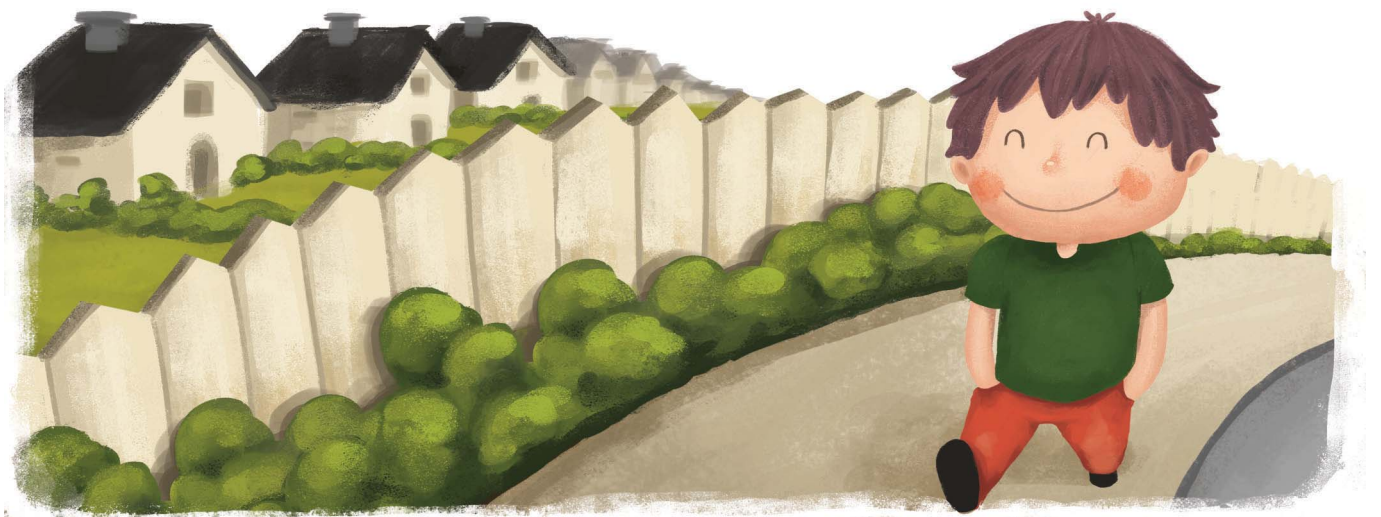
Das Glück ist – Ohren haben,
weil Ohren Vieles hören:
Flüstern, Rauschen und Plätschern,
Stille und Sturm.

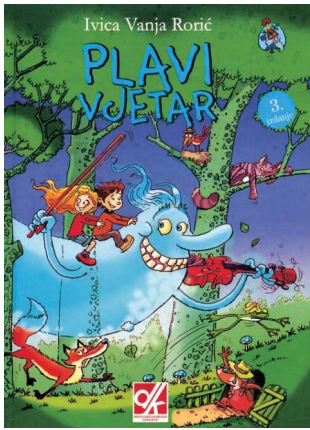
Das Glück ist – Hände haben,
weil Hände umarmen können,
weil Hände lieben können
und der Welt entgegen strecken.

Das Glück ist – Beine haben,
weil Beine spazieren können:
und so dahinspazierend,
wirst du ans Ende der Welt gelangen ...

Das Glück ist vielleicht blau.
Das Glück ist vielleicht grün.
Das Glück ist immer groß,
auch dann, wenn es klein ist.

Ivica Vanja Rorić





Ivica Vanja Rorić

Ivica Vanja Rorić je rođen 17.1.1951. u Foči kod Doboja. Završio je Učiteljsku školu u Derventi i Filološki fakultet u Beogradu. Piše pjesme i priče. Prevodi s makedonskog i slovenačkog.

Ivica Vanja Rorić ist am 17.1.1951 in Foča (bei Doboj in Bosnien) geboren. Er beendete die Pädagog. Schule in Derventa und Germanistik auf der Uni in Belgrad. Er schreibt Gedichte und Erzählungen; auch übersetzt aus Mazedonisch und Slowenisch.

Vježbanje / Übung 5: Svaki drugi red nedostaje. Izvoli, pažljivo popuni praznine! / Jede zweite Zeile fehlt. Bitte richtig ausfüllen!

Deutsch	BKS
Das Glück	Sreća
Das Glück ist vielleicht blau. _____	_____ Sreća je možda, zelena.
Das Glück ist immer groß, _____	_____ i kada je malena.
Das Glück ist – Augen haben, _____	Sreća je – imati oči, _____
Wald, Himmel und Wolken, _____	šumu, nebo i oblak _____
Das Glück ist – Hände haben, _____	Sreća je imati ruke, _____
weil Hände lieben können _____	jer rukama se voli _____

Telefonieren

Hallo!
Bist du da?

Ich bin da. Bist du dort?

Hallo!
Bist du fort?

Hallo!
Bist du da?

Ja!

Ich hör´ dich nicht recht.
Die Verbindung ist schlecht.

Ah!
Da bist du ja!

Hörst du mich nicht?

Nein, du störst mich nicht!
Es knackt in der Leitung.

Was steht in der Zeitung?

Ich hab´ heut´ noch keine gelesen.

Du hast einen neuen Besen?
Warum?

Wer ist dumm?

Nein, ich nehm´ dir´s nicht krumm!
Ich kauf´ mir zwei Hasen.

Du kaufst dir zwei Nasen?

Mit rosa Ohren.

Was hast du verloren?
Ich hör´ dich nicht recht.
Die Verbindung ist schlecht.

Ich hör´ keinen Ton!

Was möchtest du?
Ein Ypsilon? Einen Schuhkarton?

Einen Luftballon.

Ach so!
Da bin ich aber froh!

Friedl Hofbauer

Quelle: Bamberger/Auböck (Hrsg.):
Lesebuch 2, ÖBV 1987



Telefoniranje

Halo!
Jesi li tu?

Ja sam ovde.

Halo!
Pa što ode?

Halo!
Jesi li tu?

Da!

Ne čujem te jasno.
Zato govori glasno!

Ah!
To si ti!

Da li me čuješ?

Šta kupuješ?
Nešto krči na vezi...

Kakve su vesti?
Novine danas još nisam čitao!

Novom metlom još nisi vitlao?
Kako?

Ko je glupavko?

Ne, nisi ti grbavko!
Kupujem dva zeca.

Kupuješ dva keca?

Sa ružičastim ušima.

Šta si izgubio?
O moj pobro, ne čujem te dobro.
Veza je loša.

Ne čujem nijedan ton!

Šta hoćeš još?
Ipsilon? Kakav karton?

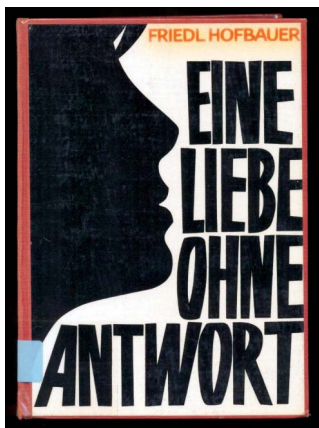
Balon.

Aha, je li!
E, to me baš veseli!

Übungstext!

Friedl Hofbauer
(prevod s nemačkog)





Friedl Hofbauer

Friedl Hofbauer je rođena 19.1.1924. u Beču, gde je i studirala germanistiku i jezike. Ona se ubraja u najznačajnije austrijske autore knjiga za decu. † 22. 03. 2014
Nagrade: Nagrada nemačke knjige za mlade, nagrada austrijske države za dečju i omladinsku književnost, nagrada grada Beča (više puta).
Dela: *Eine Liebe ohne Antwort (Neuzvracena ljubav), Die Glückskatze (Srećna mačka), Weihnacht im Winterland (Božić u zimskom predelu)* i dr.

Friedl Hofbauer wurde am 19.1.1924. in Wien geboren. Sie studierte Germanistik und Sprachen. Sie zählt zu den bedeutendsten Autoren für Kinderbücher in Österreich. † 22. 03. 2014
Die Preise: Deutscher Jugendbuchpreis, Österreichischer Staatspreis für Kinder- und Jugendliteratur, Preis der Stadt Wien für Kinder- und Jugendliteratur (mehrmals).
Werke: *Eine Liebe ohne Antwort, Die Glückskatze, Weihnacht im Winterland* und andere.

Vežbanje / Übung 6: Imaš li dobru vezu? / Ist deine Leitung gut?

Deutsch	BKS
Telefonieren	Telefoniranje
Hallo!	_____
Bist du da? _____	_____ Ja sam ovde
Hallo! Bist du fort? _____	_____ Halo!
_____	Jesi li tu? _____
Ja! _____	Ne čujem te jasno.
_____	Zato govori glasno! _____
Ah! Da bist du ja! _____	_____ Da li me čuješ?